

КОНЦЕПТУАЛЬНЫЕ ОСНОВЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМА В СОВРЕМЕННОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ

CONCEPTUAL BASIS OF THE INTERPRETATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN MODERN DOMESTIC LINGUISTICS

*N. Klimova
T. Mukhortova*

Summary. The authors of the article set the task, relying on V.V. Vinogradov's harmonious, synchronous classification of phraseological units, consider the phraseological units of the Russian language in terms of their semantics, grammatical features, lexical characteristics, stylistic affiliation.

Keywords: phraseological units, reproducibility, stability, integral meaning, stylistic relevance.

Климова Наталья Юрьевна

Доцент, Институт сервиса, туризма и дизайна
(филиал) СКФУ в г. Пятигорске

Мухортова Татьяна Валентиновна

Доцент, Институт сервиса, туризма и дизайна
(филиал) СКФУ в г. Пятигорске
asmodeya76@mail.ru

Аннотация. Авторы статьи ставят задачу, опираясь на стройную, синхронную классификацию фразеологических оборотов В.В. Виноградова, рассмотреть фразеологические единицы русского языка с точки зрения их семантики, грамматических признаков, лексических характеристик, стилистической принадлежности.

Ключевые слова: фразеологические единицы, воспроизводимость, устойчивость, целостное значение, стилистическая отнесенность.

В первые вопросы фразеологии как языковедческой дисциплины, имеющей свой специфический объект изучения, на русской почве широко были поставлены и освещены В.В. Виноградовым. К сожалению, большинство последующих работ в области фразеологии не развивало данных им положений. Лишь формально следуя положениям В.В. Виноградова, многие работы (под влиянием традиционных учений об идиомах — непереводаемых буквально на другой язык оборотах речи — и метафорических словах) необычайно расширяют объем фразеологии и вносят еще большую неопределенность в ее изучение. В результате границы фразеологии, ее объем, ее типические разновидности и структурные особенности — все эти вопросы нельзя считать окончательно разъясненными.

Фразеологизмы — это устойчивые обороты слов, отличающиеся постоянным значением, составом, структурой, регулярно воспроизводимые в этом составе, употребляемые в качестве целостных лексических единиц: *не моргнув глазом, не лаптем щи хлебаю, ждать у моря погоды, дальний прицел, идти в ногу, как без рук, как бедный родственник, нив какие ворота не лезет.* [7, с. 116]

Очевидно, что во фразеологизме совмещаются признаки слова и словосочетания (предложения). К призна-

кам словосочетания (предложения) относится форма: *и в хвост и в гриву, дело с концом, в ус не дуть, зубы заговаривать.* К признакам слова относится наличие лексического значения — устойчивого, неделимого: *дело с концом* — «кончено», *зубы заговаривать* — «обманывать», *в ус не дуть* «не замечать». Данное значение мы не можем вывести из значений слов, составляющих фразеологизм. Таким образом, для фразеологизма характерны следующие признаки:

- ◆ воспроизводимость — регулярное употребление в речи людей разных поколений. Важно отметить, что данное качество свойственно не только фразеологизмам, но и пословицам, поговоркам, крылатым выражениям, а также составным терминам и выражениям, клишированным формам. Фразеологизмы не создаются в процессе речевой деятельности, а воспроизводятся в качестве готовых лексических единиц.
- ◆ устойчивость — может проявляться в большей или меньшей степени путем формирования единого значения связанных компонентов фразеологизма. Многим фразеологизмам русского языка свойственна вариантность, т.е. при их употреблении говорящий или пишущий может выбрать любой вариант, зафиксированный в словаре: *глаза слипаются (закрываются), гнуть (согнуть, скрутить) в бараний рог,*

длинная (долгая) песня, для (ради) красного словца.

Однако большая часть фразеологизмов отличается безвариантным употреблением, т.е. их компоненты связаны в полной мере, форма и состав таких фразеологизмов не может быть изменена. Замена какого-либо компонента в данном случае будет противоречить литературной норме: *как кровь с молоком, точить лясы, собаку съел.*

- ◆ целостное значение — это значение устойчивого оборота, не связанное со значением образующих его элементов, а возникающее в результате разного переосмысления. Следовательно, значение фразеологизма выражается словами, не входящими в его состав. Невозможно, например, фразеологизм *съел собаку* — «приобрел опыт» или *кровь с молоком* — «имеющий здоровый цвет лица» растолковать посредством слов *кровь, молоко, собака, съест* [3, с. 176].

Как отмечает современный крупный специалист-языковед П. А. Лекант, «семантическая целостность наиболее полно проявляется у фразеологизмов, возникших в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний такого же лексического состава: *бить по рукам, брать быка за рога, вариться в собственном соку, вертеть хвостом.* В составе, например, фразеологизма *брать быка за рога* слово *бык* — это не «самец коровы и некоторых других пород рогатого скота», а нечто не содержащееся в смысловой структуре этого слова» [5, с. 78].

Свободное словосочетание образовано из слов, употребляющихся в соответствующих им значениях, а в составе фразеологизма, значение становится «сращенным» и переосмысленным. Ср.: *вариться в собственном соку* — «особый способ приготовления того или иного продукта» и в переносном смысле — «быть замкнутым человеком».

Обозначенные признаки обязательно должны обнаруживаться, если речь идет о фразеологизме. В случае отсутствия хотя бы одного из этих признаков единица не может быть отнесена к фразеологии (например, составные термины *удельный вес, мягкий знак, повторы плачет-убивается, строго-настрога* и т.д.) Кроме существенных, основных признаков, фразеологизм характеризуется экспрессивной окраской. [7, с. 118]

Принимая во внимание сходство фразеологизмов со словами, можно охарактеризовать их семантические функции. Как и слова, фразеологизмы бывают однозначными (*и вашим и нашим* — «и тем и другим стараться угодить»), *след простыл* — «исчез», *и шатко и валко* —

«плохо, хуже не бывает») и многозначными, например, фразеологизм *и так и сяк* имеет следующие значения: «всеми способами, по-разному» (Долго он укладывал вещи, переворачивал их и так и сяк) и «сносный» (У крестьянина три сына: старший умный был детина, средний сын и так и сяк, младший вовсе был дурак). Многозначный фразеологизм *концы в воду* имеет смысл: 1) «чтобы не осталось никаких следов, улики» и 2) «на этом и дело кончено», а оборот *изо всех сил можно понимать как* 1) «напрягая всю свою энергию» и 2) «очень быстро»; фразеологизм *искатель приключений* означает «путешественник» и в другом контексте — «авантюрист, проходимец».

Фразеологизмы могут выступать в качестве синонимов к другим фразеологизмам и словам, например: *ни рыба ни мясо — ни то ни се — ни два ни полтора; у черта на куличках — далеко.*

Фразеологизмы могут вступать в отношения антонимии, например: *рукой подать — у черта на куличках; спустя рукава — в поте лица; душа в душу — как кошка с собакой.*

Редко антонимами становятся фразеологизмы с разным лексическим составом и структурой; ср.: *жить как кошка с собакой* — «в постоянной вражде» и *жить душа в душу* — «в полном согласии, очень дружно».

Возможны и фразеологические омонимы, хотя они редки, к примеру: *показывать нос* — «дразнить», *показывать нос* — «появляться на очень короткое время»; *разевать рот* — «не соглашаться, резко возражать», *разевать рот2* — «крайне изумляться», «быть рассеянным».

Роднит со словами фразеологизмы и то, что они могут выполнять в предложении ту же синтаксическую роль, что и слова — выступать в качестве отдельных членов предложения: Ты опять *ищешь вчерашний день* — сказуемое; Они *испокон веков* там проживают — обстоятельство; Настоящий *казанский сирота* никого не разжалобил — подлежащее; Он обозначил *краеугольный камень* своей деятельности — дополнение.

Отдельные фразеологизмы объединяют противоположные значения, т.е. являются энантиосемичными. Например, глагольный оборот вертится в голове может означать одновременно противоположное: 1) «постоянно находится в сознании, волнует ум»; 2) «никак не вспоминается».

Семантически самостоятельные фразеологизмы отличаются свободным значением. Например, наречный фразеологизм *то и дело* может употребляться с разными

ми глаголами: *то и дело звонил телефон, то и дело бегал на кухню, то и дело задавал вопросы, то и дело о чём-то говорил, то и дело плескалась мелкая рыбёшка, то и дело выпархивали птицы* и т.д. Данный наречный оборот имеет одну ограничительную грамматическую характеристику — возможна его реализация только в сочетании с глаголами несовершенного вида. Хорошо сочетаются с разными словами наречные фразеологизмы со значением времени, места и причины: в мгновение ока, время от времени, от нечего делать, сплошь и рядом и др. [5, с. 79].

Фразеологизм и слово являются близкими по смыслу в том случае, когда свое значение фразеологический оборот реализует только в определенной конструкции. Такое значение называется конструктивно-ограниченным, и наиболее ярко проявляется оно при сильном глагольном управлении. В данном случае глагольный фразеологизм может управлять такой падежной формой, которая не свойственна соответствующему «свободному» глаголу: *вставлять палки в колёса, втирать очки, закрывать глаза, ломать голову* и т. д.

С точки зрения морфологии фразеологизмы следует рассматривать, в первую очередь, в зависимости от того, с какой частью речи они соотносятся. В русском языке наличествуют фразеологизмы, которые соотносятся со следующими частями речи:

Фразеологизмы, которые соотносятся с глаголом (обозначают действие) называются вербальными, например: *без ножа резать* — «ставить кого-либо в крайне затруднительное положение»; *белены объелся* — «совсем обезумел, перестал соображать»; *бередить рану* — «возбуждать тягостные воспоминания, волновать».

Глагольные фразеологизмы преобладают в русском языке. Они различаются категориями вида, времени, наклонения, лица, числа, рода, залога. Именно глагол «демонстрирует» грамматические свойства устойчивого оборота: *точить лясы, точил лясы, не точил бы лясы* и др. Важно отметить, что большинство фразеологизмов являются абсолютно устойчивыми и не предполагают изменения грамматических форм. Например, глагольный фразеологизм *как сквозь землю провалился* — «пропал, исчез» употребляется лишь в форме совершенного вида.

Именные фразеологизмы: *белое пятно* — «нерешенный вопрос, проблема»; *бельмо на глазу* — «помеха, нечто обременяющее, раздражающее присутствием»; *бесструнная балалайка* — «болтливый, неделовой человек».

Такие фразеологизмы характеризуются категориями рода, числа, падежа. Возможна их изменяемость по па-

дежам. Фразеологизмы, выступающие в роли подлежащего, склоняются: *синий чулок, сирота казанская, сказка про серого бычка* и др.; обороты, выступающие в роли именного сказуемого, не имеют парадигму: *ни рыба ни мясо, ноль без палочки, палка о двух концах* и др.

Фразеологизмы, соотносимые с именем прилагательным (адъективные фразеологизмы), обозначают признак: *гол как сокол* — «беден»; *кожа да кости* — «худой»; *на одно лицо* — «похожий». Фразеологизмы, схожие с именами прилагательными, обычно имеют в своем составе в качестве основного компонента краткое или полное прилагательное. Однако, можно обнаружить фразеологизмы, обозначающие признак посредством сочетания других частей речи: *в чём мать родила* — «голый, нагой», *пальчики оближешь* — «очень вкусный; соблазнительный», *с иголки* — «совершенно новый» и др.

Наречные фразеологизмы (адвербиальные) обозначают образ действия, время, причину и цель, место: *битый час* — «довольно долго»; *в двух словах* — «коротко и просто»; *в двух словах* — «очень близко, совсем рядом».

Междометные фразеологизмы выражают чувства и эмоции: *вот так клюква!* — выражение удивления при неприятной неожиданности; *не ровен час* — при выражении или допущении чего-либо неожиданного, неприятного; *ради бога* — подчеркивание просьбы, мольбы.

Фразеологизмы русского языка могут классифицироваться в зависимости от экспрессивной окраски и стилистической принадлежности. [6, с. 83] Самую наполненную группу образуют фразеологизмы разговорные. Среди разговорных фразеологизмов выделяют собственно разговорные: *сидеть сложа руки* — «бездействовать, проявлять пассивность»; *в поте лица* — «с большим усердием, не жалея сил»; *змея подкодная* — «коварный, опасный человек».

Стилеобразующую функцию выполняют компоненты фразеологизма, относящиеся к словам разговорным и просторечным. Часто при этом отдельные компоненты вступают в ассоциативные отношения, образуя варианты ряды, отличающиеся один от другого стилистической окраской. Так, варианты *вбивать себе в голову* и *вбивать себе в бабку* расходятся в стилистическом отношении: первый вариант свойствен разговорной речи, второй вариант из-за стилистически отмеченного компонента *бабка* употребляется в просторечии. Фразеологизм не столько называет то или иное явление действительности, сколько оценивает его. Оценочное значение неодобрения, презрения, иронии и т.п. содер-

жится в смысловой структуре многих фразеологизмов: *чернильная душа* (разг., неодобр.) — «бюрократ», *шишка на ровном месте* (прост., презр.) — «совсем незаметный, невлиятельный человек».

Книжные фразеологизмы характерны преимущественно для письменной речи, отличаются приподнятой экспрессивно-стилистической окраской. Большая их часть старославянского происхождения, заимствована из церковных книг: *звездный час* — «момент высшего подъема, напряжения и испытания сил»; *идти по стопам* — «следовать чьему-либо примеру»; *иерихонская труба* — «очень громкий, звучный»; *иудин поцелуй* — «лицемерная, предательская лесть»; *кануть в лету* — «бесследно исчезнуть, навсегда оказаться забытым».

Книжные фразеологизмы выражают оттенок торжественности; они присущи в основном общественно-публицистической, официально-деловой речи. Эмоционально-экспрессивные свойства книжных фразеологизмов проявляются на фоне стилистически нейтральных слов. Например, по сравнению с общеупотребительным словом *навсегда* фразеологизм *во веки веков* имеет значение торжественности: *Во веки веков будет сиять слава великой страны, которая приняла на свою широкую грудь бешеные удары фашистского зверя* (Пан.); ср. также: *«погибнуть» — положить живот, «родной ребёнок» — плоть и кровь, «умереть» — смежить очи*.

Книжные фразеологизмы могут быть также стилистически нейтральными. К ним относятся обороты иноязычного происхождения типа *зондировать почву* (фр. *sonder le terrain*), *про и контра* (лат. *pro et contra*), а также фразеологизмы из греко-латинской мифологии типа *авгиевы конюшни*, *бочка Данаид*, *нить Ариадны* и др.

Межстилевых (или нейтральных) фразеологизмов в русском языке мало, они не имеют специфической стилистической окраски (сниженной или высокой) и могут активно использоваться в разных стилях устной и письменной речи: *идти навстречу* — «оказывать содействие, поддержку кому-либо»; *избитая дорога* — «всем известная истина, надоевшая частым употреблением»; *искать себя* — «стараться обнаружить свое предназначение в жизни»; *брать свое* — «добиваться желаемого, не отступать от намеченной цели»; *брать себя в руки* — «овладевать собой, успокаиваться»; *в двух словах* —

«коротко и просто»; *в полный голос* — «убедительно». [6, с. 96]

В большинстве случаев стилистически нейтральные фразеологизмы включают компоненты, выраженные словами с абстрактным значением. Поэтому соответствующие обороты не могут быть противопоставлены свободным словосочетаниям идентичного состава и поэтому этого лишены образного значения. Фразеологизмы с нейтральным значением способны выступать в качестве синонимов эмоционально окрашенным оборотам. Данный синонимический ряд будет характеризоваться стилистическим расхождением между фразеологизмами, ср.: *время от времени* и *нет-нет да и* (разг.), *испустить дух к протянуть ноги* (груб.-прост.) и др.

Функционально-стилистические группы фразеологизмов постоянно взаимодействуют, вследствие этого книжные и разговорные обороты часто становятся нейтральными. Поэтому иногда у стилистически нейтральных оборотов сохраняется эмоционально-экспрессивное значение.

С позиции употребления фразеологизмы, как и слова, могут быть употребительными, устаревающими и устаревшими. Степень употребительности зависит и от стилистической окраски фразеологизма: стилистически нейтральные и разговорно-просторечные фразеологизмы используются часто, а книжные обороты (*жить*) *аредовы веки*, *с ящ Леды* и др. — редко употребляются и относятся к пассивному запасу языка. Устаревающие или устаревшие обороты утрачивают внутреннюю форму и нередко содержат различного рода архаические элементы, которые поддерживают идиоматичность фразеологизмов: *ни в куль ни в воду*, *опочить в бозе*, *от младых ногтей*, *с первого абцуга*, *яко тать в ноци* и др.

В заключение следует отметить, что употребление фразеологизмов оживляет общение, делает речь более яркой, эмоциональной, разнообразной и выразительной, наделяя ее убедительностью, красочностью, метафоричностью и образностью. [4] В настоящее время фразеология продолжает оставаться объектом многочисленных научных работ. Однако без определения концептуальных основ понимания фразеологизма как лингвистического явления невозможно построить фундаментального исследования этого научного феномена.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алефиренко Н. Ф. Фразеология в системе современного русского языка. — Волгоград, 1993.
2. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. — М.: Гослитиздат, 1955. — С. 3
3. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография М.: Наука, 1977. — 312 с.

4. Копылова В. Е. Фразеология русского языка как отражение языковой картины мира// <https://cyberleninka.ru/article/n/frazeologiya-russkogo-yazyka-kak-otrazhenie-yazykovoy-kartiny-mira>
5. Лекант П. А. Современный русский язык: учеб. для филол. пед. ин-тов/ Н. Г. Гольцова, В. П. Жуков и др.; под ред. П. А. Леканта. — М.: Высшая школа, 1998. — 416 с.
6. Жуков В. П., Жуков А. В. Русская фразеология. — М.: Высшая школа, 2006.
7. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. — СПб.: Спец. лит., 1996.
8. Шахматов А. А. Синтаксис русского языка. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — 624 с.
9. Фразеологизмы в русской речи: словарь-справочник /сост. Н. В. Баско. 2-е изд. — М.: Флинта; Наука, 2007.

© Климова Наталья Юрьевна, Мухортова Татьяна Валентиновна (asmodeya76@mail.ru).
Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Пятигорск